

**¿APLICAMOS ALGÚN PROCEDIMIENTO
TÉCNICO AL TRADUCIR?**

Carolina Figueroa
Patricia A. Salas
Universidad Nacional de La Rioja

¿APLICAMOS ALGÚN PROCEDIMIENTO TÉCNICO AL TRADUCIR?

Carolina Figueroa

Patricia A. Salas

Universidad Nacional de La Rioja

INTRODUCCIÓN

El presente proyecto de investigación tiene por objeto analizar qué beneficios reporta el conocimiento y la aplicación de procedimientos técnicos específicos de traducción para un óptimo ejercicio de la profesión que de esta forma puede adquirir un alto grado de celeridad y eficacia con fundamentos sólidos.

Un “modelo integrado” para la traducción

Si bien existen numerosas posturas de traducción, para la puesta en práctica de este proyecto hemos tomado como referencia el “Modelo Integrado” propuesto en la obra de Gerardo Vázquez Ayora (Introducción a la Traductología, 1977). Son pilares de este modelo las teorías de Eugene A. Nida y Charles R. Taber del Círculo de Praga así como el sistema de métodos desarrollado por Jean Paul Vinay y Jean Dalbernet de la escuela franco-canadiense (citados por Vázquez-Ayora, 1977).

El aporte de la teoría de Nida consiste en un sistema complejo según el cual el proceso traductivo consta de tres etapas: el análisis, la transferencia y la reestructuración. De este modo quien desee emprender una traducción debe realizar “un análisis profundo por medios semánticos estructurales y transformacionales y teniendo en cuenta nociones de la Teoría de la comunicación, es decir que el traductor tiene que estar familiarizado con conceptos básicos sobre la descripción de las lenguas, las teorías contemporáneas de la Lingüística, la estructura particular de las lenguas de trabajo” (Vázquez-Ayora, 1977, p. 252). Luego del análisis el traductor puede “descender de la ‘estructura patente’ a las estructuras menos elaboradas que se acercan a la ‘estructura subyacente’, y después de analizar su contenido y relaciones, realiza las transferencias (de ideas, pensamientos) a ese nivel. Esto constituye el proceso mental más importante del sistema. Una vez efectuada la transferencia, el traductor reestructura el mensaje en las formas que más se aproximen a la naturalidad de expresión de la lengua terminal (LT). Entre los aspectos sobresalientes de este sistema encontramos la búsqueda del efecto comunicativo ‘mediante las correspondencias dinámicas y espontáneas’ (equivalencia más natural) a los que todos esos principios generales deben conducir; de allí la insistencia en los hechos de cultura y etnología.” (Vázquez-Ayora, 1977, p. 253)

Por otra parte el sistema de Jean Paul Vinay y Jean Dalbernet también propone el “análisis” como paso fundamental de todo proceso traductivo que se realiza en dos niveles: el léxico y el de los enunciados lingüísticos. Este sistema parte de las teorías de Ferdinand de Saussure sobre el signo lingüístico y la dualidad de lengua y habla, la teoría de la doble articulación del lenguaje de André Martinet y los principios de estilística de Charles Bally (citadas por Vázquez-Ayora, 1977). Vinay y Darbelnet (citados por Vázquez-Ayora, 1977) toman como pauta de su análisis las “unidades de traducción” y consideran como importantes elementos de Traductología las nociones de contexto lingüístico, contexto situacional y metalingüística sin dejar de lado las divergencias socioculturales del lenguaje. El mérito de este sistema radica en su aplicabilidad dado que ofrece un método sistemático de llegar al significado y a formulaciones concretas de la traducción oblicua y de los medios o técnicas para lograrlo, de allí surgen los procedimientos de transposición, modulación, adaptación, equivalencia y compensación. Al definir estos métodos técnicos

este sistema guía al traductor hacia la obtención de resultados inmediatos y le proporciona la clave para resolver los problemas léxicos y sintácticos.

Seleccionamos este “modelo integrado” para la realización de nuestro proyecto dado que en él convergen las nociones más relevantes de las escuelas estadounidenses y franco-canadienses, y en él encontramos el equilibrio entre la sistematización de los procedimientos técnicos de traducción y un marco teórico sólido basado en la descripción lingüística, semántica y poética.

A continuación ofrecemos una síntesis de los procedimientos técnicos de ejecución propuestos por Vázquez-Ayora:

Cuadro 1: Procedimientos técnicos de traducción del “Modelo Integrado”

T R A D U C C I Ó N	Literal	Como falsa traducción o “no traducción”.		
	Según las nuevas teorías adquiere dos fisonomías:	Como procedimiento legítimo de traducción en su nivel mínimo, es decir, el grado cero de traducción.		
	Oblicua	Se acerca al ideal de la verdadera traducción por medio de procedimientos de ejecución estilística.	Principales	Transposición
				Modulación
				Equivalencia
				Adaptación
			Complementarias	Amplificación
				Explicitación
				Omisión
				Compensación

Nuestros primeros pasos . . .

El presente trabajo surgió de las iniciativas conjuntas de la cátedra de Análisis Contrastivo Inglés-Español I y nuestro deseo de profundizar conocimientos en el área de Traducción Periodística, en respuesta a la invitación abierta del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires a participar de las “III Jornadas Interdisciplinarias sobre el Ejercicio Profesional: el Traductor, un profesional en constante movimiento”.

La concreción de este proyecto requirió de una absoluta integración de los contenidos y conocimientos vertidos en las cátedras de Introducción a la Traducción, Métodos y Técnicas de Traducción, Terminología y Documentación, Análisis Contrastivo Inglés-Español I, Traducción Periodística y Teoría y Práctica de la investigación II, en definitiva, ¡¡¡toda nuestra formación como profesionales!!!

Para la revisión final de la traducción trabajamos con un equipo de consultores integrado por el director técnico de básquet, profesor Fernando Formía y el contador Marcelo Ruarte que nos brindó información decisiva para comprender una situación

confusa. Y al momento de la revisión final y edición del trabajo de investigación contamos con el asesoramiento de la profesora de la cátedra de Análisis Contrastivo Inglés-Español, Traductora Ana Paulina Peña Pollastri.

METODOLOGÍA

Para llevar a cabo este trabajo tuvimos como principal fuente de información la Internet, recurso sin el cual el acceso a la información habría sido cuando menos muy difícil.

La temática seleccionada responde a la trascendencia que tuvo el último Mundial de básquet para nuestro país ya que Argentina llegó a la final, lo que trajo aparejado un nutrido flujo de información en nuestras lenguas de trabajo.

El texto analizado resultó de un exhaustivo proceso de selección entre un gran número de artículos periodísticos sobre el tema que si bien no fueron abordados en el presente proyecto, contribuyeron a una interiorización sobre algunos aspectos del mundo del básquet.

El texto de análisis se refiere al encuentro entre la Argentina y los Estados Unidos en el contexto del Mundial de básquet en Indianápolis y se extrajo del sitio electrónico de la *BBC Sport*. Éste consta de 354 palabras y para su análisis se lo ha segmentado en oraciones, que a su vez se subdividieron en unidades más pequeñas, unidades de traducción, cuidando la presentación completa de cada una de ellas para evitar ambigüedades contextuales.

Aunque elegimos un solo texto para la realización de esta investigación, leímos muchos artículos originales para hacer la selección. En el proceso encontramos numerosas “expresiones mellizas” en las cuales hay coincidencias semánticas en la expresión de las ideas. A veces los pares guardan similitud sintáctica y / o léxica y otras se presentan como estructuras totalmente diferentes con similitud o idéntico valor semántico. En el Anexo I presentamos un cuadro analítico con estas expresiones.

El procedimiento de trabajo consistió en la aplicación de determinadas técnicas de traducción al texto seleccionado con el propósito de obtener una traducción comunicativa. Luego diseñamos un cuadro analítico estructurado en cuatro columnas: la numeración, las unidades de traducción del texto original, la traducción y la nomenclatura utilizada para identificar los procedimientos de ejecución aplicados en cada caso. Este cuadro tiene la finalidad de proporcionarnos una visión organizada y cuantificable de la información obtenida para que luego podamos comparar los resultados de acuerdo con los porcentajes que representa cada procedimiento técnico de traducción.

RESULTADOS

Para procesar la información que obtuvimos luego de aplicar los procedimientos técnicos fue necesario organizarla en resultados cualitativos y cuantitativos para una mejor interpretación. Por esta razón subdividimos a la sección resultados en dos partes: en la primera, resultados cualitativos, incluimos un cuadro analítico que contiene un ejemplo de cada uno de los procedimientos técnicos que fueron aplicados al Texto de Partida con el propósito de ilustrar nuestra metodología de trabajo. Para una mejor comprensión del mismo también presentamos la nomenclatura correspondiente. En la segunda parte, resultados cuantitativos, ofrecemos un cuadro con los porcentajes

correspondientes a cada procedimiento de traducción según su frecuencia de uso para realizar la traducción del texto, resultados que también pueden observarse en el diagrama 1. Luego simplificamos los porcentajes de acuerdo con el tipo de traducción e indicamos los resultados obtenidos en el cuadro 4. Para una mejor apreciación de tales porcentajes también ofrecemos el diagrama 2.

Es importante mencionar que encontramos numerosas coincidencias en la expresión de los pensamientos ante un mismo hecho que a veces guardan similitud sintáctica pese a que provienen de dos sistemas diferentes, expresiones que denominamos “estructuras mellizas” y las presentamos en el Anexo I.

Resultados cualitativos

A continuación ofrecemos un cuadro analítico con los ejemplos más representativos que resultaron de la aplicación de los procedimientos técnicos de traducción al Texto de Partida y con ellos ilustramos su importancia en conjunto para alcanzar un texto comunicativo que resulte natural para el receptor y/o destinatario de la traducción. El cuadro está estructurado en cuatro columnas: la numeración, las unidades de traducción del texto original, la traducción y la nomenclatura utilizada para identificar los procedimientos de ejecución aplicados en cada caso. Al final del mismo proporcionamos la nomenclatura para una mejor interpretación del cuadro.

Cuadro 2: Ejemplos de los procedimientos de traducción del “Modelo Integrado” aplicados al Texto de Partida

Nº	English	Spanish	N
2	Argentina end US streak	Argentina corta racha de Estados Unidos <i>Traducción literal + “añadidura obligatoria de preposición”</i>	L+
8	Starting with the Dream Team in 1992,	Desde la aparición del <i>Dream Team</i> en 1992 <i>Traducción oblicua: Transposición Participio presente/ sustantivo (frase preposicional)</i>	T
38	and we'll be back to win the gold.”	Y volveremos para llevarnos la de oro”. <i>Traducción Oblicua: Transposición cruzada</i>	T+
14	and, against all odds, they paid the price.	Y, pese a los pronósticos favorables, la deserción (1) <u>les costó caro</u> (2). <i>(2) Traducción oblicua: Modulación punto de vista</i>	M
3	Forward Luis Scola could easily reach cloud nine.	El pivote Luis Scola pudo tocar fácilmente el cielo con las manos. <i>Traducción oblicua: Equivalencia</i>	Eq.

26	players open for lay-ups and dunks.	jugadores listos para convertir lanzamientos cerca del aro y volcadas. <i>Traducción oblicua: Amplificación</i>	A
43	The USA were second, Germany third and New Zealand fourth, with Spain, Puerto Rico, Brazil and Yugoslavia making up the finalists from the other group.	(Estados Unidos quedó segundo, Alemania tercero y Nueva Zelanda cuarto mientras que España, Puerto Rico, Brasil y Yugoslavia completan (3) <u>la lista de</u> (4) <u>los finalistas</u> del otro grupo. (4) <i>Traducción oblicua: Explicitación</i>	Ex
31	"We came to play, we came to compete, and, as the game unfolded, we said	"Vinimos a jugar, (vinimos) a competir y a medida que se desarrollaba el partido dijimos <i>Traducción Oblicua: Omisión</i>	O
20	Jermaine O'Neal picked up (5,6,7) <u>a flagrant foul</u> late in the first quarter for <u>a shove</u> (8),	Jermaine O'Neal fue sancionado (5)/ cosechó una falta (6) se ganó una falta (7) <u>por un tremendo empujón</u> (8) a finales del primer cuarto (8) <i>Traducción oblicua: Compensación</i>	C

Nomenclatura

L: Traducción literal.

T: Traducción Oblicua: Transposición.

M: Traducción Oblicua: Modulación.

Eq.: Traducción Oblicua: Equivalencia.

A: Traducción Oblicua: Amplificación.

Ex.: Traducción Oblicua: Explicitación.

O: Traducción Oblicua: Omisión.

Com.: Traducción Oblicua: Compensación.

Resultados Cuantitativos

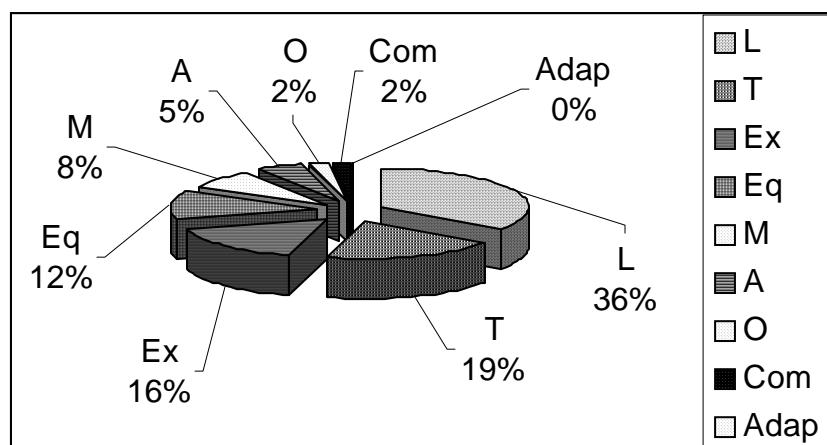
A continuación, en el cuadro 3 brindamos el total de los datos obtenidos representados en porcentajes que organizamos en tres columnas: el procedimiento técnico, la frecuencia de uso y el porcentaje que ésta representa con respecto al total de unidades de traducción. En el diagrama 1 podemos apreciar la variedad de procedimientos técnicos disponibles según el “modelo integrado” para realizar la traducción así como su frecuencia de uso en este texto en particular.

Cuadro 3: Análisis estadístico de la aplicación de los procedimientos técnicos de ejecución del “Modelo Integrado”

Procedimiento	Frecuencia	Porcentaje
Traducción Literal	16	37%
Transposición	8	19%
Explicitación	7	16%
Equivalencia	5	12%
Modulación	3	7%
Amplificación	2	5%
Omisión	1	2%
Compensación	1	2%
Adaptación	0	0%
TOTAL	43	100%

Podemos observar que, según los datos proporcionados en el cuadro 3, sobre un total de 43 unidades de traducción, en 16 de ellas fue necesaria la aplicación del procedimiento que lleva a la Traducción Literal, lo que representa el 37% de los casos analizados; el extremo opuesto lo constituye el procedimiento técnico Adaptación cuya aplicación no fue necesaria en este texto, quizás porque este procedimiento se aplica con mayor frecuencia en el género literario. El 63% restante se distribuye entre los demás procedimientos que conducen a la Traducción Oblicua. Ilustramos los porcentajes del cuadro 3 en el diagrama 1.

Diagrama 1: Estadística de aplicación de los procedimientos técnicos del “Modelo Integrado”



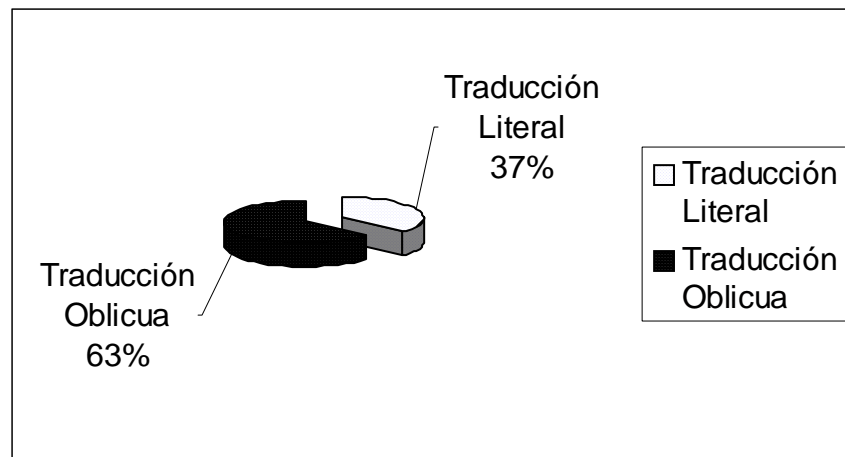
Seguidamente presentamos los porcentajes del cuadro anterior unificados de acuerdo con los dos tipos de traducción, procedimiento que nos da una nueva perspectiva de los porcentajes obtenidos y que proporcionamos en el cuadro 4. Para una mejor apreciación de tales porcentajes también ofrecemos el diagrama 2.

Cuadro 4: Análisis estadístico categorizado por tipo de traducción

Procedimiento	Frecuencia	Porcentaje
Traducción Literal	16	37%
Traducción Oblicua	27	63%
TOTAL	43	100%

En este cuadro podemos observar que en el 37% de las unidades de traducción del texto seleccionado aplicamos la Traducción Literal sin crear interferencias en el Texto de Llegada, mientras que en el 63% restante fue necesaria la aplicación de los diversos procedimientos técnicos de ejecución para obtener una Traducción Comunicativa. También podemos apreciar estos porcentajes con mayor claridad en el diagrama 2.

Diagrama 2: Estadística de aplicación de los procedimientos técnicos discriminados por tipo de traducción



INTERPRETACIÓN DE DATOS

Al remitirnos al cuadro 3, el primer dato que captó nuestra atención fue el alto porcentaje (37%) de unidades de traducción que podía resolverse mediante la Traducción Literal, porcentaje que nos invita a reflexionar sobre la coincidencia semántica y sintáctica entre ambos sistemas de lengua. Sin embargo, este hecho no debe tomarse a la ligera, sino por el contrario, con sumo cuidado puesto que como procedimiento técnico la Traducción Literal es legítima y puede aplicarse sin ningún inconveniente siempre que se cuente con la justificación teórica apropiada.

También pudimos comprobar que, de acuerdo con la suma de los porcentajes parciales de cada procedimiento técnico, los procedimientos principales (Transposición, Modulación, Equivalencia y Adaptación) efectivamente se utilizan con mayor frecuencia que los complementarios (Amplificación, Explicitación, Omisión y Compensación), como lo indica Vázquez-Ayora. Así tenemos un 38% que representa a los procedimientos principales frente a un 25% de los procedimientos complementarios.

Finalmente, con los resultados del cuadro 4 en el que se comparan los tipos de traducción, descubrimos que la suma de los procedimientos de traducción que corresponden a la Traducción Oblicua suman un 63%, porcentaje altamente significativo frente a un 37% que representa la Traducción Literal. De este modo confirmamos que es indispensable conocer y aplicar un sistema teórico-práctico reconocido por la Traductología (en nuestro caso elegimos el “modelo integrado”) si se desea lograr una traducción de buena calidad en el menor tiempo posible. Sólo de esta manera podremos estar seguros de que nuestra práctica profesional siempre estará respaldada por un marco teórico sólido y no se constituirá en una mera práctica fortuita.

CONCLUSIONES

Al finalizar la traducción del texto y analizar los porcentajes obtenidos pudimos responder a nuestra pregunta inicial sobre qué beneficios reporta el conocimiento y la aplicación de los procedimientos técnicos de traducción para

el ejercicio de la profesión. Antes de brindar tal conclusión deseamos recordar que esta investigación se basó en un texto prácticamente tomado al azar de modo que no es nuestra intención generalizar opiniones sobre los datos obtenidos.

Descubrimos que el 37% de las unidades de traducción pueden afrontarse sin ninguna dificultad siguiendo el orden semántico y sintáctico de las mismas, es decir, aplicando el procedimiento que remite a una Traducción Literal. Este porcentaje nos invita a reflexionar sobre la legitimidad de la Traducción Literal como procedimiento técnico. Sin embargo, el porcentaje que verdaderamente merece nuestra mayor atención es el restante 63% que engloba el número de casos en que fue necesaria la aplicación de los procedimientos que conducen a la Traducción Oblicua para que nuestro Texto de Llegada resultara comunicativo. Con estos porcentajes confirmamos que para un ejercicio comprometido y responsable de la profesión no sólo es suficiente el conocimiento de los sistemas de las lenguas de trabajo sino que también es imprescindible el manejo de las nociones fundamentales de la Traductología, tales como las etapas del proceso traductivo, la estructura particular de las lenguas de trabajo, las divergencias socioculturales del lenguaje, el análisis transformacional, el contexto lingüístico, el contexto situacional, la metalingüística, así como la Teoría del signo lingüístico y de la dicotomía de lengua y habla, la Teoría de la Comunicación, la Lingüística descriptiva y los principios básicos de la Semántica y la Estilística, entre otros.

Gracias a esta pequeña investigación podemos afirmar que el conocimiento y dominio del “modelo integrado” con sus procedimientos técnicos de traducción permiten tanto a estudiantes como a profesionales poseer un sólido fundamento para su práctica, y por consiguiente, esto garantiza la realización de un trabajo con mayor celeridad y eficacia al momento de identificar y solucionar los posibles problemas de traducción.

Finalmente, deseamos compartir nuevas inquietudes que las “traducimos” en propuestas: ¿cuáles serían los resultados si se aplicaran estos procedimientos técnicos a otros tipos de texto periodísticos? ¿qué resultaría si se aplicaran a otros géneros? Dejamos estas preguntas abiertas y los invitamos a contribuir con esta empresa.

BIBLIOGRAFÍA

- Vázquez-Ayora, G. (1977). Introducción a la Traductología. Washington, DC:
 - Georgetown University School of Languages and Linguistics.
- BBC Sport (2002). Argentina end US streak. [On-line] Disponible en: <http://www.bbc sport.com>
- BBC Sport (2002) Yugoslavia clinch gold. [On-line] Disponible en: <http://www.bbc sport.com>
- Brunner, C (2002). Commentary: Defeated U:S: Needs to Examine Priorities. [On-line] Disponible en: http://www.fiba.com/onplanet/world/index_wmm.htm
- Pelish, D. (2002). El Dream Team quedó afuera. [On-line]. Disponible en: <http://www.clarin.com>
- Pelish, D. (2002). La noche mágica. [On-line]. Disponible en: <http://www.clarin.com>
- Pelish, D. (2002). Vidriera mundial. [On-line] Disponible en: <http://www.clarin.com>
- Warren, D.(2002). Dream becomes a nightmare. [On-line] Disponible en:
 - <http://www.bbc sports.com>

ANEXO I
Expresiones mellizas

Inglés	Español	Coincidencia
<p>Team USA suffered their first ever loss when they were beaten by Argentina 87-80 at the Basketball World Championships in Indianapolis. (BBC Sport: Argentina end US Streak)</p>	<p>. . .el Dream Team de Estados Unidos no sólo perdió el invicto de 10 años sino que se quedó fuera de la final del Mundial en su propia casa. (Clarín.com: El Dream Team quedó afuera)</p>	<p>Semántica</p>
<p>The USA is out of the World Basketball Championships, having failed to reach the semi-finals, on home soil, . . . (BBC Sport: Dream becomes a nightmare)</p>	<p>. . .el Dream Team de Estados Unidos no sólo perdió el invicto de 10 años sino que se quedó fuera de la final del Mundial en su propia casa. (Clarín.com: El Dream Team quedó afuera)</p>	<p>Semántica: sintáctica y léxica</p>
<p>It is the first time de USA has been beaten since it began using NBA players in international competition. (BBC Sport: Argentina end US streak)</p>	<p>. . . nunca Estados Unidos había perdido (en 58 encuentros) desde que jugadores de la NBA integran su selección. (Clarín.com: La noche mágica)</p>	<p>Semántica</p>

<p>Starting with the Dream Team in 1992, the Americans had built up a record of 58-0 with NBA players in uniform. (BBC Sport: Argentina end US streak)</p>	<p>. . . nunca Estados Unidos había perdido (en 58 encuentros) desde que jugadores de la NBA integran su selección. (Clarín.com: La noche mágica)</p>	<p>Semántica</p>
<p>Argentina, which ended the United States' streak of 58 consecutive international victories with NBA players on the roster. . . (FIBA: Conrad Brunner)</p>	<p>. . . nunca Estados Unidos había perdido (en 58 encuentros) desde que jugadores de la NBA integran su selección. (Clarín.com: La noche mágica)</p>	<p>Semántica</p>
<p>. . . the only way the team could've grabbed major international headlines – was by losing for the first time ever with NBA players on the roster. (FIBA: Commentary: Defeated U.S. Needs to Examine Priorities)</p>	<p>. . . nunca Estados Unidos había perdido (en 58 encuentros) desde que jugadores de la NBA integran su selección. (Clarín.com: La noche mágica)</p>	<p>Semántica</p>
<p>Despite the absence of their biggest names, the USA were still near-unbackable favourites to win the world championships. (BBC Sport: Dream becomes a nightmare)</p>	<p>Y los Estados Unidos, con un equipo en el que faltan 6 ó 7 grandes figuras, pero. . . (Clarín.com: El Dream Team quedó afuera)</p>	<p>Semántica</p>

<p>Their astounding pre-tournament record of 53 straight wins in international games since being allowed to use NBA players re-enforced their unbeatable reputation. (BBC Sport: Dream becomes a nightmare)</p>	<p>“La fecha estará marcada para siempre como la mayor humillación sufrida por el ‘intocable’ baloncesto profesional norteamericano” (El País) (Clarín.com: Vidriera mundial)</p>	<p>Semántica</p>
<p>But their invincible aura was shattered by the passion of Argentina. (BBC Sport: Dream becomes a nightmare)</p>	<p>“La fecha estará marcada para siempre como la mayor humillación sufrida por el ‘intocable’ baloncesto profesional norteamericano” (El País) (Clarín.com: Vidriera mundial)</p>	<p>Semántica</p>
<p>“The victory is so much sweeter as it was scored in America, the cradle of basketball” (BBC Sport: Yugoslavia clinch gold)</p>	<p>“Tuve la suerte de vivir un acontecimiento único, histórico: la caída de Estados Unidos, con sus mejores profesionales y en su propia casa, en la cuna del básquet . . .” (Clarín.com: La noche mágica)</p>	<p>Semántica: sintáctica y léxica</p>